



AETO
ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IA

Middle Eastern Studies

Monday 2 June 2014 09.00 – 12.00

Paper MES 5

Hebrew Language B

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. Tie the second copy of the question paper in your answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

A second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English** [7 marks]
and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]

1 ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר
הנני 2 ויאמר קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ
המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך 3 וישכם אברהם בבקר
ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך
אל המקום אשר אמר לו האלהים 4 ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את
המקום מרחק

Genesis 22.1–4

2

a From the **infinitives** given below the lines, write the **correct form** of the **verb** on
the extra **copy** provided [5 marks]

לפני שבוע _____ קיבוצים רבים מכתב, ה _____ באופן אישי לכל חבר.
לקבל לפנות
במכתב _____ החברים למלא אחר כמה בקשות. בין היתר כתוב במכתב: המצב הכלכלי ילך
להתבקש
ו _____ בעתיד, ולא _____ לנו ברירה, נצטרך _____ את ההוצאות של כל חבר וחבר.
להחמיר להיות לצמצם
אחד החברים _____ בתגובה: "אם החברים _____ פחות לחו"ל, _____ פחות
לומר לנסוע לקנות
טלוויזיות ו _____ למשטר חירום כלכלי, _____ מצבם של קיבוצים רבים".
להיכנס להשתפר

b Change the **adjectives** given below the lines to fit the sentence and write the correct form of the adjective on the extra **copy** of this paper [5 marks]

אנטולי עלה לישראל ממוסקבה. ברוסיה הוא עבד בחברה _____ לייצור
מפורסם

משחקים _____ לילדים. הוא רוצה להקים בארץ חברה _____, כי הוא
אלקטרוני דומה

חושב שלמשחקים כאלה יהיה ביקוש _____ בעולם. הוא בטוח שבערים _____
רוב שונה

ובארצות _____ יתעניינו במשחקים שלו.
רחוק

c From the **prepositions** in parentheses, select those that best fit the following sentences and write your answers on the extra **copy** of this paper [5 marks]

1 המדריך עזר _____ למצוא את השביל לשמורת הטבע. (אותנו/ עלינו/ לנו)

2 הטיול לגליל תלוי _____ מזג האוויר. (מ/ ב/ על)

3 אנחנו מצטערים _____ מה שקרה. (עם/ על/ ב)

4 המחלה של אימו השפיעה _____. (איתו/ עליו/ אותו)

5 ביקשתי _____ שיפסיק לצלצל אלי. (איתו/ ממנו/ אותו)

6 השתמשת _____ מילון שנתתי לך? (עם/ את/ ב)

7 כמה שילמתם _____ המחשב החדש? (ל/ בעד/ בשביל)

8 כל הזמן אני מקשיב _____ שירים החדשים באיפון. (את/ על/ ל)

(TURN OVER)

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]

קיבוץ תמוז

קיבוץ תמוז הוא קיבוץ מיוחד, קיבוץ עירוני בתוך העיר בית שמש על יד ירושלים. חברי קיבוץ תמוז גרים בעיר מפני שהם רוצים להיות חלק אינטגרלי מהחברה הישראלית. הם גם רוצים לתת דוגמה איך אפשר לחיות חיים טובים, נעימים ומעניינים עם מעט כסף והרבה אמונה. החברים בקיבוץ תמוז לא עובדים בחקלאות. הם עובדים בחינוך, בעבודה סוציאלית ובקהילה של העיר בית שמש. באידאולוגיה של קיבוץ תמוז יש גם חדש וגם ישן. חברי הקיבוץ רצו לשמור על האידאולוגיה של הקיבוצים הראשונים, אבל חיפשו דרך חדשה. החיים של חברי קיבוץ תמוז משותפים: הם גרים ביחד, עובדים ביחד ואוכלים ביחד. אין עניים או עשירים בקיבוץ. החברים נותנים לקיבוץ את המשכורות שלהם ומקבלים מהקיבוץ מה שהם צריכים. אחד מהדברים החשובים ביותר לאנשי הקיבוץ הוא חינוך יהודי. חברי הקיבוץ מאמינים שכל יהודי צריך להכיר את "ארון הספרים היהודי", את הספרים החשובים של העם היהודי כמו התנ"ך, התלמוד, המדרש וספרים יהודיים חשובים אחרים, שהם התרבות ההיסטורית של העם היהודי. קיבוץ תמוז נוסד (קם) ב 1987, והיום גרות בו כ 17 משפחות.

Brandeis Modern Hebrew (Hanover & London: Brandeis University Press, 2005), p. 452.

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8-10 lines) on **one topic** from the three topics given below [15 marks]

1 האם טוב לגור בקולג'? תארו את החיים בקולג' שלכם.

2 איפה אתם מרגישים יותר חופשיים, בארץ או באנגליה? מדוע?

3 תארו כמה מן ההבדלים בין תרבות ישראלית לתרבות אנגלית וכתבו מה אתם חושבים על כך.

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

המוכסן ר' גצי אמנם איננו סופר מהיר, במחילה, ומכתביו לא ירוץ הקורא בהם, אלא שנתחכם הפעם וצָרָף אל האגרת שלשה פירושים מספיקים.
פירוש אחד שטר כסף חדש, בן שלשה ר"כ (רופל כסף), נתון בתכריך, שטר "חי ומדבר", שעבר באותו מעמד מיד ליד, מיד הערל ליד הרב, להבדיל.
פירוש שני, שק מלא בולבוסין גדולים ובצדו פפות אָז קרקרני, שמן ומפוטם. את הזיווג הנאה הזה הורידה השפחה מן העגלה והרי הם מונחים בחדר הבִּישול.
והשלישי, ליתר פֶּאָר, אדרת שֶׁער חמה ורחבה עם קורקודין (נעלי בית) של לבדים, ששלח לא ר' גצי על ידי אותו ערל משלו, מבגדי החורף של ר' גצי בכבודו ובעצמו, כדי שיתעטף בהם הרב, שיחיה, יפה יפה ויִחַם לו בדרך.
שלשה פירושים ברורים אֵלּוּ האירו מיד את עיני הרב וכרגע הקיף בשכלו הבהיר את כל הענין.
"טֵה, מה לעשות", נתאנח הרב, "בודאי כך רצונו של הקדוש ברוך הוא. ברית מילה, מצוה כגון זו! ... ואף על פי כן צריכים להִימָלֵךְ ברבנות.

Haim Nahman Bialik, "Yom Hashishi Hakatzar" (*Proyekt Ben-Yehuda*, <http://benyehuda.org/bialik/friday.html>).

Q: How is irony created in this excerpt, toward what is the irony directed, and how is the use of irony and its target characteristic of Hebrew literature of the period?

END OF PAPER